

Zeitschrift: Ingénieurs et architectes suisses
Band: 123 (1997)
Heft: 12

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 19.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

1^{er} EN GEOTEXTILES

Enkadrain®

Les nattes de drainage les plus utilisées dans les fouilles suisses.

Enkadrain® CK

Les nattes de filtrage, de drainage et de coffrage.

Enkadrain est dans tous les cas le drainage de bâtiment le plus avantageux pour évacuer de manière sûre des quantités d'eau maximales (ISO 9001).

© Marque déposée d'Akzo Nobel Geosynthetics GmbH



© Marque déposée de Huesker Synthetic, Gescher (D)

HUESKER – le plus vaste programme pour fixer, protéger, séparer, drainer, filtrer et armer dans **les travaux de terrassement et de fondations, la construction de décharges d'ordures, d'ouvrages hydrauliques et de voies de circulation:** HaTe®, HaTelit®, Fortrac®, Stabilenka®, Comtrac®, Incomat®, NaBento®... Pour des utilisations avantageuses et conformes aux exigences.



Conseils d'application et vente:

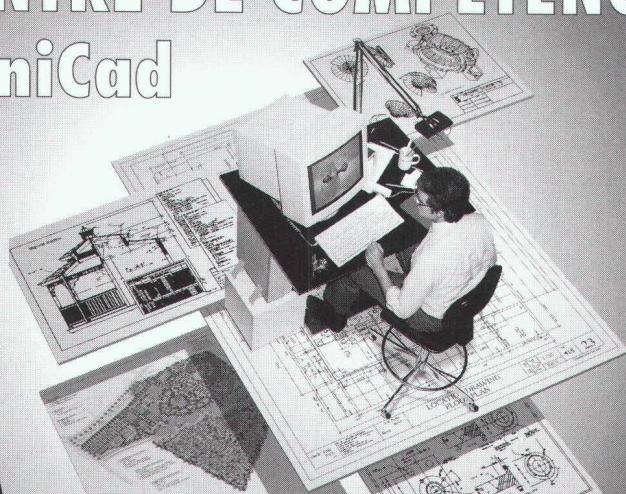
SCHOELLKOPF AG

Schaffhauserstrasse 265, 8057 Zurich

Tél. 01/312 16 16, Fax 01/312 16 26



CENTRE DE COMPÉTENCES MiniCad



DIP SA

DISTRIBUTEUR EXCLUSIF POUR LA SUISSE ROMANDE

MiniCad®

Version démo. Mac - Français / CD Rom+Manuel Fr. 75.-

Version WINDOWS / FRANÇAIS

DISPONIBLE



DIP services:

Plotter

- Traceur de production électrostatique N/B
- Traceur Laser N/B
- Traceurs à jets d'encre - Couleurs et N/B 91 cm de largeur
- Traceur électrostatique grand format 132 cm en mode Couleurs - 135 cm en mode N/B
- Scanner - 85 cm de largeur

Autres services

- PAO - Scannage - Flashage
- Impression digitale - Copies couleurs
- Impression offset
- Héliographie - Copies N/B
- Repro Photo technique - Giganto

DIP REPRO

Rue du Simplon 25

1006 LAUSANNE

Tél. 021 - 617 47 61

021 - 601 04 83

Fax 021 - 601 01 15

021 - 617 47 64



Langgartenweg 27, 4123 Allschwil 1 - Tél. 061/486 43 43 - Fax 061/486 43 42

Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche des mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de Servons-nous du mot juste n'a, quant à elle, pas changé : il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.

B4611

Ingénieurs et architectes suisses

Bulletin technique de la Suisse romande

Je commande _____ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste (2^e édition)* de Claude Grosgruin au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: _____

Adresse: _____

Localité: _____

Signature: _____

... ou encore l'ensemble des vêtements appartenant à une personne.

Gartenbeet: voir « Parterre »

Gebäckbrenner

Seul s'en prendre aux mauvais usages, do
faut s'en prendre aux mauvais usages, do
ici un exemple: dans un manuel publié p
l'office fédéral figure un lexique où l'o
lit lire ceci: «Gebäckbrenner für Heizööl, »
brûleur à pulvérisation à mazout»; «brûleur à
pulvérisation pour Gas» = «brûleur à
pulvérisation à gaz». Partie le fait qu'il eût été préférable d'écri
re à pulvérisation de mazout», la
deux expressions françaises est
; en effet, pour que le fuel brûle, il
pulvériser et le mélanger à l'air combu
conde de ces expressions françaises
n-sens. Sans doute son auteur s'est
de reproduire le parallélisme qui
les deux expressions allemandes.
c'il a conduit à parler de la pulvérisation.
A-t-on jamais pulvérisé du gaz?
est réduire en poudre une matié
c'est projeter un liquide en fines
On pouvait dire: «brûleur à sur
généieur français Jacques Tiers
brûleurs à flamme bleue sont
mélange préalable de gaz et
stitués par un injecteur, un
tête.» On pouvait donc dire
injection de gaz».

Verza

Ce ter
s'appliq
maçoni
En han
dents ca
deux pié
une pou
un endent
... C'est ce qu'on appelle
pour former
En maçonnerie, il s'agit de la disposition don
née à l'extrémité d'un mur en pierres de taille,
et dans laquelle une assise sur deux fait saillie,
pour assurer la liaison avec la suite de ce mur,
réalisée ultérieurement. On l'appelle harpe
ment ou harpe d'attente.

vorfabriziert

Cet adjectif a le sens général de « qui est fabriqué hors du chantier ». Encore faut-il bien voir que tout ce qui est fabriqué hors du chantier n'est pas « préfabriqué » puisqu'on donne ce dernier terme le sens de « réalisée en préfabrisation ». La préfabrisation est une méthodologie de rationalisation de la construction, s'appliquant à des ouvrages conçus pour donner lieu à de grandes séries de pièces (éléments de façade, de dalle, de mur, etc., couvrant chacun une surface d'environ 5 m² au moins, ou piliers) préparées en usine, transportées au chantier, enfin assemblées sur place.

Il est donc préférable de ne pas qualifier de « préfabriqués » les éléments produits industriellement en grandes séries, vendus sur catalogue, et destinés à être mis en place dans des bâtiments construits par exemple les méthodes traditionnelles, les b

Claude Grosgurin

Il y a une nuance entre « perte » et « déperdition »; « déperdition » correspond à perte non-telle, affaiblissement, diminution, déperdition de chaleur. ...

Il y a une nuance entre « perte » et « justquelle » de « origine des pertes » qui prête à parler.

Verteilkasten

Le mot « Kasten » apparaît dans des mots composés tels que « Briefkasten » (« Verteilkasten »).

Zuschlag

... selon le cas de briqué, soit par pre... plus, nous sommes qu'on ne peut traduire son contexte.

SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition, revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

Dach et les mots composés comprenant « dach », « Dach » pris dans le sens de « toit », « Gehrungsschnitte », « Schrägschnitte », « Rundungen, etc. » Est le besoin de dire que « contrefaçons » sont « contrefaçons » pris dans le sens de « profils », « Schrägschnitte », « Rundungen, etc. » « Contre-profil » veut dire « creuser » de manière que les moulures pour une autre enfoncent exactement dans la « contre-profil ». Aucun rapport avec l'idée de « contrefaçon ».

Dach et les mots composés comprenant « dach », « Dach » correspond « toit », et réciproquement. Mais en examinant le sens des mots composés dont le « aperço »

Editions SEATU
Lausanne-Ecublens

Claude Grosgurim

SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition,
revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

Editions SEATU
Lausanne-Ecublens

Servons-nous du mot juste

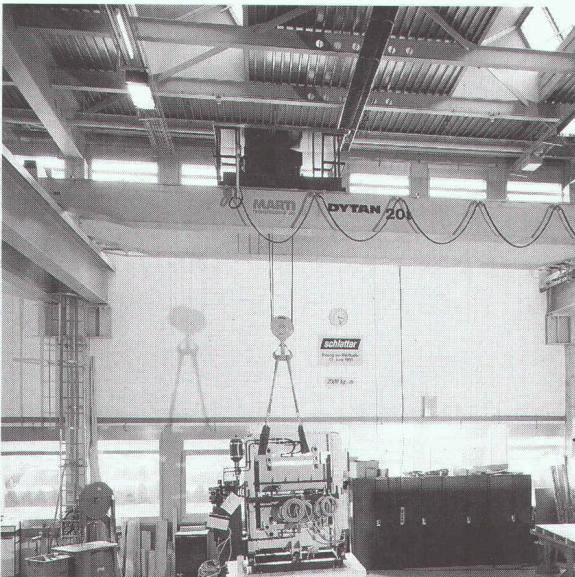
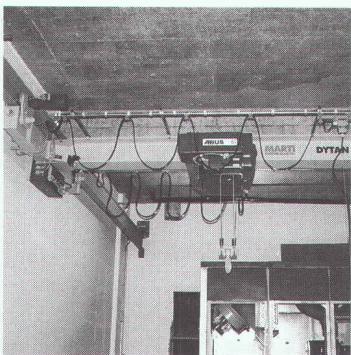
par Claude Grosgeurin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992. Prix: Fr. 20.- (plus frais d'expédition)

Servons-nous du mot juste

Ingénieurs et architectes suisses

1024 ÉCUBLEENS

La norme ISO 9001 n'est pas la seule preuve de performance. S'y ajoutent les conseils axés sur les projets, un montage conscient et notre ferme volonté de faire des exploits, notamment dans le service après-vente. Ce sont le client et ses exigences qui sont pour nous l'étau de mesure!



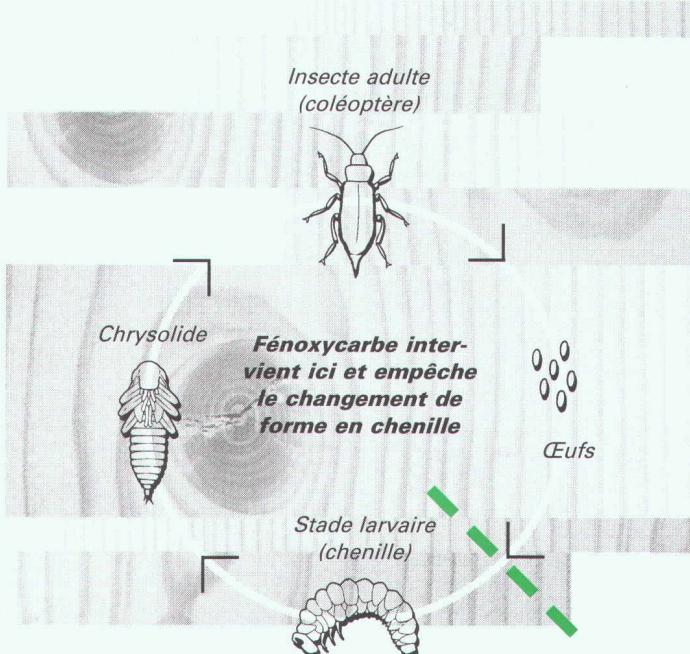
**MARTI-TECHNOLOGIE AG
DYTAN®**

Dytan-Kranbau, Lager- und Fördersysteme, CH-6048 Horw
Téléphone 041/209 61 61, Fax 041/209 61 62
ACE Equipment SA, 5, rue Lecheretta, CH-1630 Bulle
Téléphone 026/912 14 01, Fax 026/912 14 02

Protection du bois **Maag**

Agit
différemment
que les produits
usuels
de la protection
du bois

*La construction en bois est redécouverte.
Des nouveaux produits préventifs avec des matières actives modernes en sont le complément idéal et aident à protéger les constructions en bois d'une façon durable.
Fénoxycarbe est une telle matière active.*



- Les insectes ne sont pas simplement atteints comme avec les insecticides conventionnels mais leur développement est interrompu d'une façon dirigée.
- L'apparition de larves parasites est ainsi bloquée.
- Les auxiliaires (par ex. les ichneumons) sont épargnés.

Xerotin® Emulsion²

ou

Hydrosan® FC¹

pour le bois de construction
fraîchement scié et débité

¹⁾ = marques enregistrées

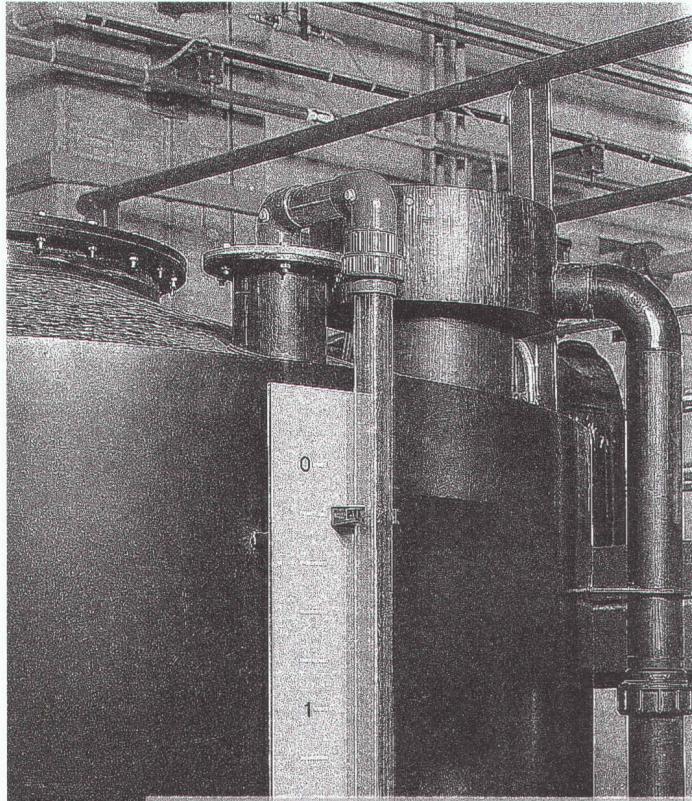
²⁾ Classe de toxicité 4 / ²⁾ libre. Observer la mise en garde figurant sur l'emballage.



LIGNUM
Bf, Ip

Maag Agro SA
Protection du bois
8157 Dielsdorf
Téléphone 01 855 88 11
Fax 01 855 87 09

...meilleures solutions pour l'armature de poinçonnement



**Pour éviter les risques:
Les citernes de stockage en polyéthylène de KVA**

Pour une offre ou tout renseignement, contactez:

KVA

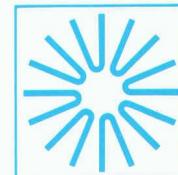
Kunststoffverarbeitung und Apparatebau AG
Direction Romande
Lindauerstrasse 25

8315 Lindau-Tagelswangen
Téléphone 052 343 20 21
Télécopie 052 343 53 84

Homologation
selon les prescriptions techniques sur les réservoirs jusqu'à 30 000 l



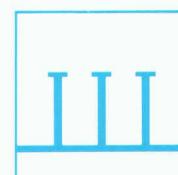
B4352



Etriers • Hérisson • Aret • Etoile

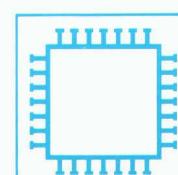
Etoile Riss

- testé par LFEM
- pose facile
- économique
- calculs rapides
- livraison de stock



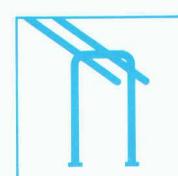
Aret Riss

- nouveau: testé par LFEM
- éprouvé depuis 1 décennie
- application optimale avec la précontrainte



Hérisson Riss

- idéal pour charges importantes
- favorable en cas d'événements
- réduction des armatures de flexion



Etriers de cisaillement

- pose ultérieure possible
- toutes dimensions
- emploi universel



RISS AG

Systèmes de poinçonnement
Technique d'ancrage

Bureau Suisse romande

Industriestrasse 32
CH-8108 Dällikon ZH
Téléphone 01/844 11 22
Télécopie 01/844 11 51
Case postale 3
CH-1166 Perroy
Téléphone 021/825 24 14
Télécopie 021/825 41 40

Station de pompage pour un drainage fiable d'immeubles et de terrains

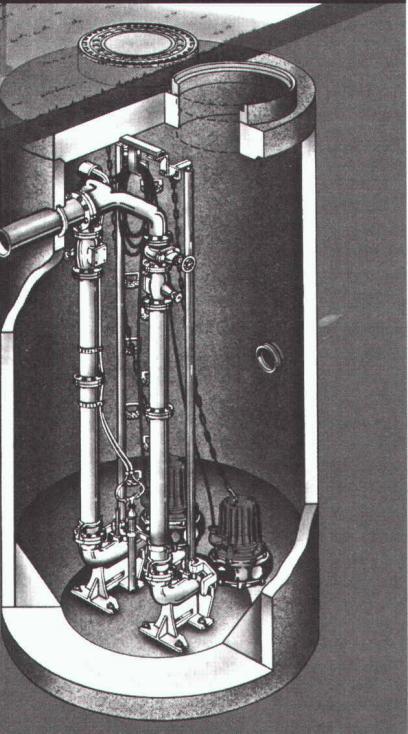
**Deux partenaires
forts, quatre
avantages pour vous:**

- délais de fabrication courts
- rentabilité élevée
- qualité et sécurité du système
- chambre absolument étanche

ABS
Une société du Groupe Cardo
KOLB

ABS Kolb Pumpen AG 8594 Güttingen
Bahnhofstrasse 8,
Tel. 071 - 694 65 55, Fax 071 - 694 65 56

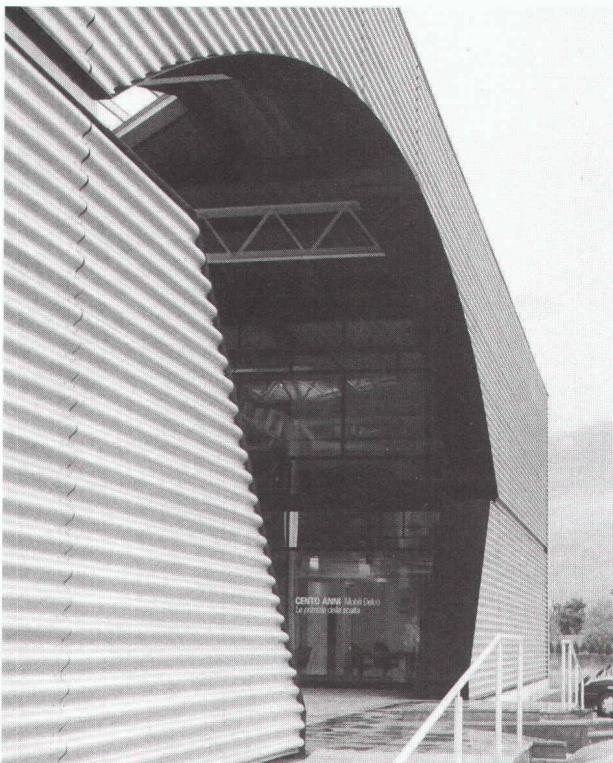
Fritsch Bauelemente AG
Polymerbeton
Allmend, 4617 Gunzen



Ray sa

Façades métalliques

Toiture
Ferblanterie
Bureau d'étude
Rénovation



Rue Pierre-Yerly 1/Z.I. 2
CH-1762 Givisiez

Tél. (026) 4664772
Fax (026) 4663210

Palans électriques Demag



Palans électriques à câbles
et à chaîne.
Exécution fixe ou mobile.
Pour des charges de 1-100 000 kg.

BURRI Manutention

W. Burri SA 1000 Lausanne 16

Adresse: chemin de la Meunière 12 - 1008 Prilly
Tél. (021) 624 45 33 - Fax (021) 624 18 69

Représentant en Suisse romande de:

Fehr Demag - Fördertechnik



Ponts roulants



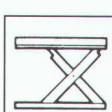
Potences



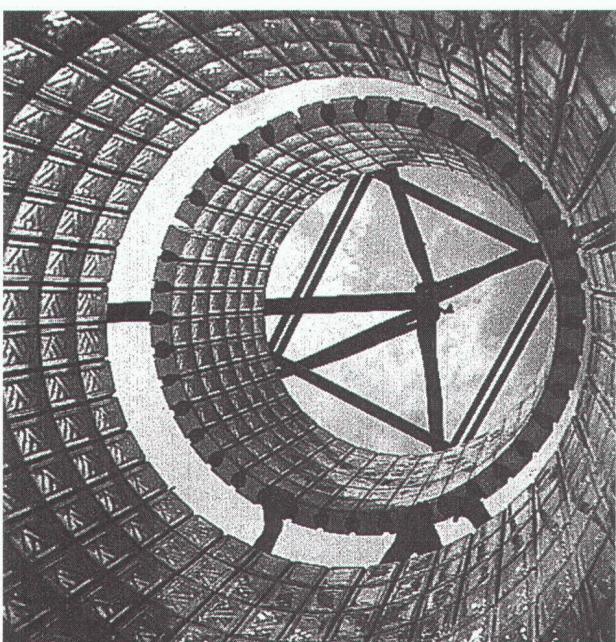
Systèmes de voies



Engins de préhension



Plates-formes élévatrices



**BRIQUES DE VERRE
PRÉFABRICATION
MAÇONNAGE SUR CHANTIER**

CONTI

42, route de Satigny - 1217 Meyrin-Genève
Tél. 022/3414081 - Fax 022/3414082

Qui fait quoi ?

Abattage - Déchiquetage - Broyage - Bois de construction

EMERY, 1083 Mézières
Tél. 021/903 21 10, fax 021/903 37 20,
natel 077/21 21 10

Adduction et captage d'eau Travaux souterrains, soutènement Etudes d'impact et de risques Gestion de projet, procédures Traitement des eaux et des déchets

Mesures de bruit et de vibrations

CSD INGÉNIEURS CONSEILS SA

- Le Mont-sur-Lausanne,
tél. 021/647 12 41, fax 021/647 12 47
- Granges-Paccot,
tél. 026/466 86 86, fax 026/466 86 16
- Sion,
tél. 027/322 60 76, fax 027/323 58 22
- Genève,
tél. 022/342 59 00, fax 022/342 59 04

Analyses chimiques et microbiologiques

Laboratoire NATURA CHIMICA, 1800 Vevey
Tél. 021/923 55 68, fax 021/922 92 20
Contrôle qualité des produits, matières premières; mesures liées à l'environnement; travaux d'études et de développement divers

Appareils de mesure d'humidité pour: Bois - Matériaux de construction

CHAKO OPTIQUE SA, 2800 Delémont
Tél. 032/423 03 00, fax 032/423 03 05

Archivage - Gestion et exploitation

Tri, classement, microfilms, mise en valeur
ARCHEION, c.p. 28, 1000 Lausanne 9
Tél. 021/693 49 32, fax 021/693 52 88

Armoires - Fenêtres - Portes

Norba SA, Oron
Tél. 021/907 72 08, fax 021/907 82 17
Norba SA, Genève
Tél. 022/736 32 88, fax 022/735 79 11
Norba SA, Fribourg
Tél. 026/436 20 04, fax 026/436 20 05

Béton - Gravier

Gravière de la Cliae-aux-Moines SA
1073 Savigny,
Tél. 021/784 21 56, fax 021/784 22 76

Briques isolantes HEKLATHERM en pierre ponce

Cornaz & Fils SA produits en béton
1165 Allaman
Tél. 021/807 33 21, fax 021/807 39 79

CAO

CAO Speedikon

Architecture, Ingénieur civil, Installations techniques, Facility Management : la solution CAO intégrale pour le bâtiment avec plus de 1000 postes de travail en Suisse. Hardware et software. Formation. Accompagnement de projet. Prestations de services CAO
RZW WALDER & TRÜEB INFORMATIQUE SA
Rue Juste-Olivier 22, 1260 Nyon 1
Tél. 022/362 48 90, fax 022/362 48 92

CAO et administration de chantier pour la branche de la construction

Du module soumission jusqu'à la méthode par éléments avec relation au CAO
HEINIGER & PARTNER SA, 8620 Wetzikon, Hofstrasse 96 A, tél. 01/932 11 31

Capteurs solaires thermiques - Pompes à chaleur - Chaudières (bois/mazout)

ECUBE SA, 1720 Corminboeuf, rte André-Piller 43, tél. 026/466 26 10, fax 026/466 26 86

Carrelages - Expositions - Agencements - Salles de bain - Cuisines

Matériaux Directs, 1027 Lonay
Tél. 021/803 25 06, fax 021/803 25 05

Chauffage au bois manuel et automatique

SCHMID SA, 1510 Moudon
Tél. 021/905 35 55, fax 021/905 35 59

Constructions de grues et techniques d'acheminement

Marti-Dytan AG
Dytan-Construction de grues, 6048 Horw
Tél. 041/209 61 61, fax 041/209 61 62
Pour la Suisse romande:
ACE EQUIPEMENT SA
5, rue Lécheretta, 1630 Bulle
Tél. 026/912 14 01, fax 026/912 14 02

Contrôle d'accès - Gestion des temps de présence du personnel

BIXI SYSTEMS SA,
1052 Le Mont-sur-Lausanne
Tél. 021/653 43 43, fax 021/653 47 47

Cuisines Agencements Rénovations

Cuisines Modernes SA, 1510 Moudon
Tél. 021/905 14 44, fax 021/905 43 20

Décoration par tube au néon - éclairages HT

néon IMSA sa
• 1033 Cheseaux-sur-Lausanne
Tél. 021/731 23 23, fax 021/731 23 24
• 1218 Grand-Saconnex/GE, tél. 022/798 71 71

Echafaudage, toiture provisoire, monte-chARGE

Haltiner Iseli SA, 1022 Chavannes
Tél. 021/691 59 30, fax 021/691 59 51

Ecograve - Recyclage - Matériaux de démolition en grave de fondations

Matériaux Pierreux SA, 1073 Savigny
Tél. 021/784 21 56, fax 021/784 22 76

Enseignes lumineuses - tubes au néon HT

néon IMSA sa
• 1033 Cheseaux-sur-Lausanne
Tél. 021/731 23 23, fax 021/731 23 24
• 1218 Grand-Saconnex/GE, tél. 022/798 71 71

Equipements de sécurité - Systèmes d'alarme et vidéo - Contrôle d'accès

WEBER DISTRIBUTION, 2034 Peseux
Tél. 032/730 38 73, fax 032/730 53 68

Fixations, tôles profilées, panneaux isolants, coupoleS exutoires, voûtes

FASTO TECHNIQUE SA, 1023 Crissier,
Tél. 021/634 45 46, fax 021/634 85 46,
Natel 077/21 22 62

Fontaines

ATELIER DE TAILLE DE PIERRE LUC CHAPPUI
1148 L'Isle, tél. 021/864 52 39,
fax 021/864 52 25, natel 077/225 522

Formation du personnel

GRAUER ENGINEERING, 1807 Blonay
Tél. 021/943 43 00, fax 021/943 44 34

Géotechnique, géologie, hydrogéologie

Etudes d'impact sur l'environnement

Mesures de vibrations et de bruit

Diagraphies de forage, flowmeter

Contrôles de pieux

Laboratoire de sol, roche et béton

GEOTEST SA
• 1033 Cheseaux-s-L., tél. 021/731 45 65
• 1706 Fribourg, tél. 026/466 72 67
• 1920 Martigny, tél. 027/722 76 66

Géotechnique, mesures, environnement

DE CERENVILLE GÉOTECHNIQUE SA,
1024 Ecublens
Tél. 021/691 24 91, fax 021/691 24 96

Hydrodémolition - Décapage - Lavage à haute pression et super-aspirateurs (gravas et matériaux divers)

HUBERT ETTER & FILS SA, 1628 Vuadens/FR
Tél. 026/919 87 80, fax 026/919 87 87

Illustration de projets d'architecture, d'urbanisme et d'aménagements paysagers

– Vues perspectives à partir de plans, cartes et photographies. Intégration visuelle du projet dans le site
– Croquis noir-blanc et couleurs, photomontages
– Graphisme sur ordinateur
PERSPECTIVE, Rose Gigon, rue du Rhône 15, 1950 Sion, tél. 027/323 63 14

Informatique architectes et ingénieurs

Logiciels Roland Messerli:
– Dessin et conception assistés par ordinateur
– Gestion de chantiers
– Méthode par éléments
Autres:
– MANDAT 95 Gestion des heures
– Envoi automatique de PV par FAX/Modem avec un PC
– Comptabilité avec TVA
– Olivetti, Hewlett-Packard, Compaq et Brother
JOBIN SA Informatique
Av de Provence 10, 1000 Lausanne 20
Tél. 021/625 60 22, fax 021/624 07 30

Installations solaires

Installations de production d'énergie solaire raccordées au réseau, clés en mains.
Modules Solarex: 20 ans de garantie
TECHNIQUES ÉNERGÉTIQUES MUNTWYLER SA
Märitgasse 1, 3052 Zollikofen
Tél. 031/911 50 63, fax 031/911 51 27

ISO 9000 - Introduction

GRAUER ENGINEERING, 1807 Blonay
Tél. 021/943 43 00, fax 021/943 44 34

Lanternaux et coupoleS

WATEP SA, 3004 Berne 4
Tél. 031/302 87 88, fax 031/302 80 93
Succursale de 1020 Renens
Tél. et fax 021/624 68 61

Livres-Multi média

PAYOT LIBRAIRIE,
• Lausanne
Tél. 021/341 33 31, fax 021/341 33 45
• Genève Chantepoulet
Tél. 022/731 89 50, fax 022/738 48 03
• Fribourg
Tél. 026/322 46 70, fax 026/322 46 75
• Neuchâtel
Tél. 032/724 22 00, fax 032/724 22 01

Livres scientifiques et techniques

Sciences de l'ingénieur

Librairie Polytechnique,
EPFL CM, CP 118, 1015 Lausanne 15,
tél. 021/693 51 04, fax 021/693 51 02

Logiciels professionnels de gestion pour architectes

LOGISOFT DIFFUSION SA, 1030 Bussigny
Tél. 021/701 50 33, fax 021/701 02 61

Madriers isolants YSOX - Bois - Lamellés-collés

SAMVAZ BOIS SA, 1618 Châtel-Saint-Denis
Tél. 021/948 94 41, fax 021/948 83 41

Mensurations subaquatiques

Profils en rivières, cartographie des fonds, bathymétrie
Bureau Pierre Martin S.A., 1410 Thierrens
Tél. 021/905 33 88, fax 021/905 40 91

Microtunnels - Forages - Pousse-tubes

REYMOND SA
Route de Champ-Colin 2, 1260 Nyon
Tél. 022/361 47 31, fax 022/361 68 82

Moustiquaires - Portes industrielles - Stores à lamelles

LAMELMATIC SA, fabrication, pose, entretien, volets à rouleaux, contrevents, 1800 Vevey
Tél. 021/921 14 75, fax 021/921 33 82

Néon artistique pour enseignes et éclairages

néon IMSA sa
• 1033 Cheseaux-sur-Lausanne
Tél. 021/731 23 23, fax 021/731 23 24
• 1218 Grand-Saconnex/GE, tél. 022/798 71 71

Palans électriques - Ponts roulants

BURRI SA
Chemin de la Meunière 12, 1000 Lausanne 16
Tél. 021/624 45 33, fax 021/624 18 69

Panneaux d'affichage - travaux en plexiglas

néon IMSA sa
• 1033 Cheseaux-sur-Lausanne
Tél. 021/731 23 23, fax 021/731 23 24
• 1218 Grand-Saconnex/GE, tél. 022/798 71 71

Parois chauffantes - Convecteurs

BORER TECHNIK AG, Industriezone 81,
4227 Büsserach
Tél. 061/785 61 11, fax 061/785 61 12

Parquets - Pergo - Publiq - Lames de boiseries - Portes

BOISSEC SA, 1030 Bussigny
Tél. 021/706 44 55, fax 021/706 44 66

Photogrammétrie

BSA INGÉNIEURS CONSEILS
Façades, archéologie, bâtiment et génie civil,
1527 Villeneuve
Tél. 026/668 53 60, fax 026/668 53 51

Pieux-Essais

DE CERENVILLE GÉOTECHNIQUE SA,
1024 Ecublens
Tél. 021/691 24 91, fax 021/691 24 96

Pieux-Essais

BSA INGÉNIEURS CONSEILS
Préfabriqués, moulés et forés jusqu'à 10000 kN
Intégrité, vibrations, 1527 Villeneuve
Tél. 026/668 53 60, fax 026/668 53 51

Plexiglas - Verre acrylique - Polycarbonate - PVC

néon IMSA sa
• 1033 Cheseaux-sur-Lausanne
Tél. 021/731 23 23, fax 021/731 23 24
• 1218 Grand-Saconnex/GE, tél. 022/798 71 71

Poêle-Cheminées/ Foyers des cheminées

RÜEGG CHEMINÉE AG,
Schwäntenmos 4, 8126 Zumikon
Tél. 01/919 82 82, fax 01/919 82 90

Technique Equipment Bureaux Distributeur NEOLT Suisse

Livraison - Service - Vente
Natel 079/414 97 17, fax 021/646 49 47

Travaux spéciaux du génie civil

MINAGES ET TRAVAUX SOUTERRAINS SA,
Martigny - Minages de rocher, parois clouées, tirants, micropieux
Tél. 027/722 65 85, fax 027/722 52 77

Travaux spéciaux du génie civil

GÉNIE CIVIL + FONDACTIONS SA.
Ch du Caudray 22, 1020 Renens
Forages, ancrages, injections, jetting,
micropieux, parois clouées, parois berlinoises,
wellpoints, palplanches, pousse-tubes, galeries
Tél. 021/636 17 39, fax 021/636 17 43

JEUX D'OMBRES ET DE LUMIERES?

SOMFY[®] MATIQUEMENT.

IAFS

Les commandes et moteurs Somfy actionnent les stores en toile ou à lames, les rollos ou plissés. Par exemple en fonction de la position du soleil. Ou sur une simple pression de bouton. De toute manière, vous aurez du soleil ou de l'ombre. Selon votre bon plaisir. Ou automatiquement. Adressez-vous à votre spécialiste ou directement à Somfy SA, 1754 Avry-sur-Matran, tél. 026/470 24 84.

TOUT AUTOMATIQUE.

SCHEDLE KELLPAK

Alupan[®]

Portes palières
Portes d'entrées



Portes suisses de qualité Schedle Kellpax

Porte extérieure type Kellpax[®]

Porte intérieure type Kellcopan[®]

Porte de sécurité pare-balles, anti-effraction

Vente par votre marchand du bois

Référence d'origine: T. 056 • 648 99 77 F. 648 97 01

Travaux spéciaux:

- Pousse-tube
- Galeries
- Wellpoints/puits
- Gunite
- Palplanches
- Pieux forés-battus-moulés
- Ancrages-Jetting
- Parois moulées-berlinnoises

*L'entrepreneur
de travaux
spéciaux!*

génie civil +
fondations sa

Une entreprise du groupe Marti SA

1020 Renens - Rue du Caudray 22
Tél. 021 / 636 17 39 - Fax 021 / 636 17 43

1214 Vernier/GE - Tél. 022 / 341 03 38
1950 Sion - Tél. 027 / 22 19 94

BOUGE DE BON CŒUR. POUR TON CŒUR.

Suivez le programme d'activité physique IMPULSION.
Brochure gratuite au 157 33 13 (1.49 Fr./min., N° valable jusqu'au
31.12.95) ou à la Fondation Suisse de Cardiologie, case
postale 176, 3000 Berne 15.

POLYVALENT
• Puits perdu
• Compostière
• Citerne
• Regard

alpavert

alpavert SA (079) 357 56 42
Au Village (026) 913 75 40
CH-1628 VUADENS Fax (026) 913 75 41



Nouveau!

Exposition 500 m²

Dalles et parois avec briques en verre **K = 1.17 W/m²K**
antifeu **R 180 F 30 F 60 F 90**

Gabella Verres SA

1312 Eclépens Fax 021/866 02 08
Tél. 021/866 02 00

Un programme complet

Ventilateurs tubulaires
Ventilateurs de canal
Ventilateurs domestiques
Ventilateurs de toiture
Soupapes d'aspiration automatiques
Récupérateurs de chaleur
Systèmes de régulation
Tableaux électriques
Déshumidificateurs
Protections anti-feu
Séchoirs à linge
Tôlerie diverse

Partn-Air SA

Vente d'appareils aérotechniques Verkauf von lufttechnischen Apparaten

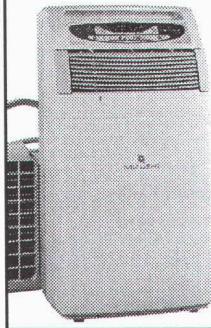
Route de Satigny 42
Case postale 295
1217 MEYRIN 1/GE

Tél. (022) 341 51 80
Fax (022) 341 51 75

QUAND JE
M'ÉBATS.
MON CŒUR BAT.

Des idées pour bouger plus:
Fondation Suisse de Cardiologie,
case postale 176, 3000 Berne 15.

Les climatiseurs de Krüger



Appartements, bureaux, locaux de vente et de production.
- peu importe - notre gamme d'appareils couvre tous les besoins et notre savoir-faire vous garantit un conseil compétent et un montage professionnel.

D'actualité:
Climatiseurs compacts
mobiles,
prêts à l'emploi!

Info-Coupon
Nous avons un problème de climatisation.
Envoyez-nous votre documentation.
Nom _____
Adresse _____
Téléphone _____ IA

Krüger + Cie SA, 1606 Forel VD
Tél. 021/781 27 91

KRÜGER



VERTICAL Travaux acrobatiques

- purge de falaise
- protections anti-pigeons
- installations électriques
- nettoyages

- peinture
- maçonnerie
- haute fréquence
- entretien, etc.

VERTICAL SERVICES

Rue des Philosophes 36
CH-1400 Yverdon-les-Bains
Tél. (024) 425 88 48
Fax (024) 426 52 71
Natel (079) 358 35 34

BFL-MASTIX®

Bandes pour l'étanchéité des joints dans les ouvrages en béton

Internet: <http://www.mastix.ch>

Mastixsa Fax 021/648 31 72



Il en a besoin.



Il en donne.



**Donnez de votre sang.
Sauvez des vies.**

INGÉNIEUR CIVIL EPFL
spécialisé en construction métallique
(sept années d'expérience)

cherche emploi fixe ou temporaire en CH-romande

Offre sous chiffre IAS 646 à IVA SA,
Pré-du-Marché 23, 1004 Lausanne



ÉCOLE POLYTECHNIQUE
FÉDÉRALE DE LAUSANNE

L'Ecole polytechnique fédérale de Lausanne (EPFL)
met au concours un poste de

PROFESSEUR(E) EN STRUCTURES au Département d'architecture

En tant qu'ingénieur(e), le (la) futur(e) professeur(e) aura une importante responsabilité dans l'enseignement de la conception et de la mise en œuvre des structures du bâtiment et leur intégration dans une approche architecturale large.

Il (elle) devra en particulier:

- s'engager, par une approche interdisciplinaire, dans les projets d'architecture et les unités d'enseignement;
- animer et conduire une équipe permanente de collaborateurs et s'impliquer dans la gestion de l'Institut de technique du bâtiment (ITB) auquel il (elle) sera rattaché(e);
- assumer la responsabilité de l'enseignement des structures au sein du Département d'architecture;
- dispenser un enseignement de 1^{er} et 2^{es} cycles: cours, séminaires, exercices, suivi des travaux de semestre, de diplômes et de thèses de doctorat.

Titulaire d'un diplôme universitaire d'ingénieur(e) civil(e), le (la) futur(e) professeur(e) devra posséder une solide formation pratique et faire preuve d'une large expérience professionnelle, marquée par des contributions importantes et innovatrices dans plusieurs domaines de la construction, en particulier dans le secteur du bâtiment. Il (elle) devra avoir une aptitude marquée pour conduire des projets, dans un contexte pluridisciplinaire. Il (elle) devra avoir des capacités avancées autant sur le plan de la conception des structures que sur celui de leur mise en œuvre. La capacité et le talent pour former et guider des étudiants et les jeunes chercheurs sont indispensables. **Délai d'inscription: 20 août 1997.** Entrée en fonctions: à convenir.

Les candidatures féminines sont particulièrement bienvenues. Les personnes intéressées voudront bien demander **par écrit** le dossier relatif à ce poste à: **Présidence de l'Ecole polytechnique fédérale de Lausanne, CE-Ecublens, CH-1015 Lausanne, fax ++41 21 693 7084.**

*L'entrepreneur
de travaux publics!*



**MARTI SA
LAUSANNE**

CH-1020 Renens - Rue du Caudray 22
Tél. 021 / 636 17 36 - Fax 021 / 636 17 43

**LE MOUVEMENT
C'EST LA VIE.
TON CŒUR.**

Suivez le programme d'activité physique IMPULSION.
Brochure gratuite au 157 33 13 (1.49 Fr./min., N° valable jusqu'au
31.12.95) ou à la Fondation Suisse de Cardiologie, case
postale 176, 3000 Berne 15.



ÉCOLE POLYTECHNIQUE
FÉDÉRALE DE LAUSANNE

cherche pour son Laboratoire des voies de circulation

INGÉNIEUR CIVIL EPFL

(ou titre jugé équivalent)
en orientation technique routière à 80 %
au bénéfice d'un diplôme EPF ou autre jugé équivalent.

Cette personne sera intégrée à une équipe de chercheurs actifs dans le domaine de la gestion de la maintenance des voies de circulation. Après une période de formation spécifique elle sera rapidement appelée à mener des recherches et réaliser des études orientées sur l'entretien et le comportement des chaussées. La possibilité est offerte de réaliser une thèse de doctorat.

Nous demandons:

- bon niveau de formation de base
- goût pour la recherche
- aptitude au travail en équipe
- facilité d'expression et de rédaction
- bonnes connaissances de l'allemand et de l'anglais

Renseignements complémentaires: professeur A.-G. Dumont, tél. (021) 693 23 45.

Les offres de services accompagnées d'un curriculum vitae et des copies de certificats seront adressées au **Service du personnel de l'EPFL, Pavillon C, Ecublens, 1015 Lausanne.**

SA de la maison SIA

Selnaustrasse 16, case postale 666, 8039 Zurich
Tél. 01 201 76 86, fax 01 283 16 68

Convocation

à la 30^e assemblée générale des actionnaires
le mercredi 25 juin 1997 à l'Hôtel Bauer au Lac,
« Petit Palais », Talstrasse 1, Zurich 1

11.00 Apéro, contrôle des entrées.

12.15 30^e Assemblée générale ordinaire.

Ordre du jour:

1. Rapport annuel et comptes 1996, rapport de l'organe de révision

Le Conseil d'administration propose d'accepter le rapport annuel et les comptes 1996.

2. Utilisation du bénéfice au bilan

Le Conseil d'administration propose d'utiliser le bénéfice au bilan 1996 comme suit:

- Dividende de 20 % sur le capital d'actions au porteur	Fr. 900 000.00
- Dividende de 16 % sur le capital d'actions nominatives	Fr. 80 000.00
- Attribution aux réserves générales (CO 671, al. 2/3)	Fr. 73 000.00
- Report à nouveau	Fr. 298 912.05

3. Décharge des organes responsables

Le Conseil d'administration propose la décharge des membres du Conseil d'administration et de la Direction pour l'exercice 1996.

4. Election du Conseil d'administration

4.1 Réélection

Le Conseil d'administration propose la réélection de MM. Eduard Witta, Werner Angst, prof. Jean-Claude Badoux, Edi Bürgin, Plinio Haas et Caspar Reinhart pour une période de mandat de trois ans.

4.2 Election de nouveaux administrateurs

Le Conseil d'administration propose l'élection de MM. Richard Hunziker et Eric Mosimann pour une période de mandat de trois ans.

5. Election de l'organe de révision

Le Conseil d'administration propose la réélection de la KPMG Fides Peat à Zurich pour une nouvelle période d'une année comme organe de révision de la Société.

Après l'assemblée, les actionnaires sont invités à une promenade en bateau avec lunch sur le lac de Zurich. Le retour est prévu à 15 h 30, Bürkliplatz.

Le rapport annuel, les comptes 1996 et le rapport de l'organe de révision sont à la disposition des actionnaires dès le 4 juin 1997 à la SA de la maison SIA, Seinaustr. 16, 8039 Zurich, et peuvent aussi y être commandés.

Tél. 01 201 76 86. Les cartes d'entrée et de vote peuvent y être retirées jusqu'au 24 juin 1997, 17 h, ainsi que le jour de l'assemblée au contrôle des entrées. Il n'est possible de se faire représenter que par un autre actionnaire moyennant procuration écrite.

Zurich, le 22 mai 1997

Le Conseil d'administration



Ville de Genève

Département municipal de l'aménagement, des constructions et de la voirie.
Département des affaires culturelles

Résultats du concours de projet lancé par la Ville de Genève pour un nouveau Musée d'ethnographie. Le jury, réuni du 5 au 9 mai 1997, a rendu les décisions suivantes:

1^{er} rang:

• projet N° 125 L'ESPLANADE DES MONDES 1^{er} prix Fr. 38 000.-

Bureau d'architecture Olaf HUNGER, rte du Pavement 7, 1018 Lausanne
Collaborateurs: MM. Nicolas Monnerat et Franck Petitpierre, architectes

2^e rang:

• projet N° 63 LA VILLE DEVANT SOI 2^e prix Fr. 30 000.-

Bureau d'architecture Philippe Meier, rue Jean-Jaquet 1, 1201 Genève
Collaborateurs: MM Didier Challand et Marc Langenegger, architectes
Consultant: M. Jean-Daniel Pasquettaz, architecte

3^e rang:

• projet N° 108 OCÉANIE 3^e prix Fr. 20 000.-

Pool d'architectes David Leuthold, Philippe Hirtler, Mischa Spoerri, Am Wasser 55, 8049 Zurich
Collaborateurs: MM. Dieter Bachmann, Raphael Frei, Mathias Heinz, Andreas Sonderegger, Matthias Stocker, Jens Studer, Vital Streiff

4^e rang:

• projet N° 137 GNOMON mention Fr. 19 000.-

Bureau Jean-Pierre Dürig et Philippe Rämi, Merkurstrasse 33, 8032 Zurich
Collaborateurs: MM. Alexis Burrus, François Charbonnet

5^e rang:

• projet N° 35 LANGALORE mention Fr. 18 000.-

Bureau d'architecture Thierry Rousselot, Troncs N° 12, 2003 Neuchâtel
Collaborateurs: MM. Alexis Burrus, François Charbonnet

6^e rang:

• projet N° 17 LOGEMENTS 4^e prix Fr. 17 000.-

Bureau d'architecture Jan Perneger, rue de Beaumont 5, 1206 Genève
Collaborateurs: MM. Patrick Aeby, Jérôme Hentsch, Mirco Coletto
Consultant: M. Jérôme Hentsch, artiste

7^e rang:

• projet N° 154 GLOBE 5^e prix Fr. 16 000.-

Bureau d'architecture Stephan Derendinger, Limmatstr. 285, 8005 Zurich

8^e rang:

• projet N° 31 VILLAGE PEOPLE 6^e prix Fr. 15 000.-

Bureau d'architecture Christian Dupraz et Pierre-Alain Dupraz, av. de Rosemont 6, 1208 Genève
Collaborateurs: Mme Marylin Fortis et M. Nicola Chong, architectes
Consultants: Ponti & Morel, ingénieurs civils et Erté, ingénieurs-conseils SA

9^e rang:

• projet N° 124 VUE DES ALPES 7^e prix Fr. 14 000.-

Bureau d'architecture A. Scheiwiller, Klingental 11, 4058 Bâle
Collaborateurs: MM. C. Müller et L. Battaglia, architectes, R. Moesch, étudiant
Consultant: Prof. Cyrille Simonnet, à Paris

10^e rang:

• projet N° 174 UR 8^e prix Fr. 13 000.-

Bureau d'architecture Sandro Cabrini et Bruno Keller, via Lavizzari 3, 6900 Lugano
Collaborateurs: Mmes Simonetta Arnaboldi, Nicole Beier, MM. Gianmaria Verda, Gianluca Franchini

L'exposition publique des projets sera ouverte du 31 mai au 5 juillet 1997, de 9 h à 12 h et de 14 h à 18 h (17 h le samedi), sauf le dimanche, à la rue du Stand 12, bâtiment 2b, ancienne parcelle des SIG. Une plaquette du concours paraîtra ultérieurement.

Préparez des petits bâtons avec une fourchette et une cuillère. Bâtonnez!

COUPON-RÉPONSE

Je désire dès aujourd'hui aider un enfant (non nominatif) par un soutien financier régulier de Fr. _____ par mois, pendant _____ mois. Veuillez m'envoyer les bulletins de versement appropriés.

Je préfère apporter mon appui à votre action par un don unique. Veuillez m'envoyer un bulletin de versement.

Je désire recevoir une documentation sur Terre des hommes.

Nom: _____ réf. 2229

Prénom: _____

Rue: _____

NP/Localité: _____

Date: _____

Signature: _____


Terre des hommes

Quelle sacrée envie de vivre!

Merci de retourner à: Terre des hommes
Case postale 388 • 1000 Lausanne 9
Tél. 021/653 66 66 • CCP 10 - 11504-8



UN DUO ECLATANT!

Voici les deux stars de Sylvania: d'une part, les tubes fluorescents haut rendement Luxline avec les lampes fluo-compacts, et d'autre part, toute la gamme des luminaires Sylvania encastrés ou plafonniers. Quel couple... et des performances de rêve à partir d'une source unique. Si vous recherchez un éclairage reposant, une



ambiance particulière, ou que vous souhaitez réaliser des économies d'énergie ou simplement trouver un produit satisfaisant, Sylvania propose indifféremment la combinaison optimale pour votre usage privé ou professionnel. Les tubes Luxline haut rendement de Sylvania avec les luminaires Sylvania? La parfaite harmonie entre tubes et luminaires...

Sylvania. une source d'inspiration.



ARMATURE
TECHNIQUE SUISSE

La nouvelle génération de treillis d'armature

plus

200 millimètres plus large

- moins de recouvrements
- travail de pose plus rationnel

plus

Trois longueurs standards

- possibilités de combinaison optimales
- manutention simplifiée

plus

Treillis plus léger

- économie d'acier

plus

Prix à la baisse

- armature plus économique

artec – tous les avantages du treillis d'armature

Les fabricants suisses de treillis d'armature